

ПОЛЬСКИЙ ШУТЯ

Пособие подготовила Лариса Дачевская-Рапацкая

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

О Jasiu (О Ясе)¹

Мама do Jasia (мама /говорит/ Ясю; *Jaś, Jan, Janek* — *Ясь*: сокращенная форма польского мужского имени Ян, Янек):

— *Wiesz, ta dziewczyna, którą przyprowadziłeś (знаешь, та девушка, которую ты привел), jest bardzo ładna i miła (очень красивая и приятная), ale wysyłając*

¹ Мальчик Ясь — популярный герой польских шуток и анекдотов (российский аналог — анекдоты «Про Вовочку»).

cię po osiemnastkę, miałam na myśli śmietanę (но отправляя тебя за «восемнадцаткой», я имела в виду сметану; *osiemnastka* — сметана 18% жирности; *rozg.*: *восемнадцатилетняя девушка*; *mieć na myśli* — иметь в виду).

Mama do Jasia:

— Wiesz, ta dziewczyna, którą przyprowadziłeś, jest bardzo ładna i miła, ale wysyłając cię po osiemnastkę, miałam na myśli śmietanę.

Listonosz puka do mieszkania (почтальон стучит в квартиру), otwiera 10-letni Jasiu z cygarem w ustach (открывает десятилетний Ясь с сигарой во рту).

— W domu są rodzice (родители дома)? — pyta listonosz (спрашивает почтальон).

Chłopczyk (мальчик), zaciągając się i powoli wypuszczając dym nosem, odpowiada (затягиваясь и медленно выпуская дым носом, отвечает):

— A jak pan myśli (а как вы думаете)?

Listonosz puka do mieszkania, otwiera 10-letni Jasiu z cygarem w ustach.

— W domu są rodzice? — pyta listonosz.

Chłopczyk, zaciągając się i powoli wypuszczając dym nosem, odpowiada:

— A jak pan myśli?

Pani w przedszkolu rozdała dzieciom rysunek kaczki z parasolem do pokolorowania (воспитательница в детском саду раздала детям рисунок утки с зонтиком для раскрашивания; *przedszkole, c* — детский сад; *rysunek, m* — рисунок, картинка; *чертеж*). Zbierając prace, zauważyła (собирая работы, заметила), że Jasiu pomalował kaczkę na czerwono (что Ясь раскрасил утку красным /цветом/).

— Jasiu — spytała (Ясь, — спросила), — ile razy w życiu widziałeś czerwoną

kaczkę (скільки раз в житті ти бачив червону утку)?

— Tyle samo razy (стільки ж раз), co kaczkę z parasolem (скільки: «что» утку с зонтом).

Pani w przedszkolu rozdała dzieciom rysunek kaczki z parasolem do pokolorowania. Zbierając prace, zauważyła, że Jasiu pomalował kaczkę na czerwono.

— Jasiu — spytała, — ile razy w życiu widziałeś czerwoną kaczkę?

— Tyle samo razy, co kaczkę z parasolem.

— Moja siostra jest chora na szkarlatynę (моя сестра больна скарлатиной) — oznajmia Jasiu w szkole (объявляет Ясь в школе; *oznajmić* — объявить, заявить, огласить).

— To wracaj do domu, bo mi zarazisz całą klasę (тогда возвращайся домой, а то: «потому что» заразишь мне весь класс; *bo* — ибо, ведь, потому что, так как, поскольку; *to* — это; тогда; в таком случае) — mówi wychowawczyni (говорит классный руководитель; *wychowawczyni, ж* — наставница; классный руководитель; воспитательница).

Po dwóch tygodniach Jasiu pojawia się na lekcjach (через две недели Ясь появляется на уроках; *lekcja, ж* — урок; учебное занятие).

— I co, siostra wyzdrowiała (и что, сестра выздоровела)? — pyta nauczycielka (спрашивает учительница).

— Nie wiem, jeszcze nie pisała (не знаю, еще не писала).

— To gdzie ona jest (а: «тогда» где она)?

— W Niemczech (в Германии).

— Moja siostra jest chora na szkarlatynę — oznajmia Jasiu w szkole.

— To wracaj do domu, bo mi zarazisz całą klasę — mówi wychowawczyni.

Po dwóch tygodniach Jasiu pojawia się na lekcjach.

— I co, siostra wyzdrowiała? — pyta nauczycielka.

— Nie wiem, jeszcze nie pisała.

— To gdzie ona jest?

— W Niemczech.

Wbiega Jasiu do domu i krzyczy do taty (вбегает Ясь домой и кричит отцу; *tata* — *nana, отец*), że alkohol drożeje (что алкоголь дорожает). Po chwili pyta (через какое-то время спрашивает; *chwila, ж — миг, мгновение, момент; минута; po chwili* — *через какое-то/некоторое время, спустя мгновение/миг*):

— Tato, czy to oznacza, że będziesz mniej pił (папа, означает ли это, что ты будешь меньше пить; *czy — ли; или; разве; неужели*)?

Na to tata (на что отец /отвечает/):

— Nie Jasiu, to oznacza, że ty będziesz mniej jadł (нет, Ясь, это означает, что ты будешь меньше есть).

Wbiega Jasiu do domu i krzyczy do taty, że alkohol drożeje. Po chwili pyta:

— Tato, czy to oznacza, że będziesz mniej pił?

Na to tata:

— Nie Jasiu, to oznacza, że ty będziesz mniej jadł.

Nauczycielka pyta Jasia (учительница спрашивает Яся):

— Czemu znowu się spóźniłeś (почему ты снова опоздал)!?

— Przepraszam, proszę pani (простите; *proszę pani — прошу Вас; pani* — *устойчивое вежливое обращение на Вы /к женщине/: пани; сударыня; госпожа; уважаемая*), myłem zęby (я чистил зубы; *tuć zęby* — *чистить зубы*). Ale spokojnie, to nigdy się nie powtórzy (но не волнуйтесь: «спокойно», это никогда не повторится; *spokojnie* — *не волнуйтесь; успокойтесь*)!

Nauczycielka pyta Jasia:

— Czemu znowu się spóźniłeś!?

— Przepraszam, proszę pani, myłem zęby. Ale spokojnie, to nigdy się nie powtórzy!

Jaś rozmawia z mamą (Ясь разговаривает с мамой):

— Mamo, tata jeszcze nie wytrzeźwiał (мама, папа еще не отрезвел)...

— Czemu tak myślisz (почему ты так думаешь)?

— Bo goli lustro (потому что он бреет зеркало).

Jaś rozmawia z mamą:

— Mamo, tata jeszcze nie wytrzeźwiał...

— Czemu tak myślisz?

— Bo goli lustro.

Przychodzi Jasiu do domu ze szkoły i mówi (приходит Ясь домой из школы и говорит):

— Mamo (мама)! Zostałem dziś wyróżniony (я сегодня отличился: «я сегодня был отмечен»; *zostać* — *стать, быть; остаться; wyróżniać* — *отличать; отмечать; выделять*).

— Za co, Jasiu (чем: «за что», Ясь)? — pyta mama (спрашивает мама).

— Pani powiedziała (учительница: «пани» сказала), że cała nasza klasa to debile (что весь наш класс — это дебилы), a ja największy (а я самый большой; *największy* — *наибольший, самый большой*).

Przychodzi Jasiu do domu ze szkoły i mówi:

— Mamo! Zostałem dziś wyróżniony.

— Za co, Jasiu? — pyta mama.

— Pani powiedziała, że cała nasza klasa to debile, a ja największy.

Przychodzi Jasiu do sklepu (приходит Ясь в магазин), podaje sprzedawczyni kanke i mowi (подает продавщице банку и говорит; *kanka, ж — банка; бадья; жестяная посуда для хранения жидкостей*):

— Poproszę trzy litry miodu (пожалуйста, три литра меда; *poproszę — пожалуйста; попрошу; прошу*).

Sprzedawczyni bierze kanke, nalewa miodu (продавщица берет банку, наливает меду) podaje Jasiowi, a ten mowi (подает Ясю, а тот говорит):

— Tata jutro przyjdzie i zapłaci (папа завтра придет и заплатит).

Na co sprzedawczyni (на что продавщица /отвечает/):

— Nie, tak nie można (нет, так нельзя)!

Zabiera chłopcu kanke (забирает у мальчика банку), wylewa miód i oddaje pustą (выливает мед и отдает пустую). Jasiu wychodzi na ulicę (Ясь выходит на улицу), zagląda do kanki i mowi (заглядывает в банку и говорит):

— No i miał rację tata (ну, и прав был папа; *mieć rację — быть/оказаться правым*), na trzy kanapki wystarczy (на три бутерброда хватит; *kanapka, ж — бутерброд*).

Przychodzi Jasiu do sklepu, podaje sprzedawczyni kanke i mowi:

— Poproszę trzy litry miodu.

Sprzedawczyni bierze kanke, nalewa miodu, podaje Jasiowi, a ten mowi:

— Tata jutro przyjdzie i zapłaci.

Na co sprzedawczyni:

— Nie, tak nie można!

Zabiera chłopcu kanke, wylewa miód i oddaje pustą. Jasiu wychodzi na ulicę, zagląda do kanki i mowi:

— No i miał rację tata, na trzy kanapki wystarczy.

Jasiu mówi do ojca (Ясь говорит отцу):

— Tato, masz dzisiaj takie małe zebranie rodziców w szkole (папа, у тебя: «имеешь» сегодня такое маленькое родительское собрание в школе).

— Co masz na myśli, mówiąc "małe" (что ты имеешь ввиду, говоря «маленькое»)?

— No, ja, ty, wychowawczyni i dyrektor (ну, я, ты, классный руководитель и директор)...

Jasiu mówi do ojca:

— Tato, masz dzisiaj takie małe zebranie rodziców w szkole.

— Co masz na myśli, mówiąc "małe"?

— No, ja, ty, wychowawczyni i dyrektor...

— Czego nauczyłeś się dziś w szkole (чему ты научился сегодня в школе)? — pyta mama Jasia (спрашивает мама Яся).

— Katechetka powiedziała nam (учительница религии сказала нам; *katechetka, ж* — учительница/преподаватель предмета «религия», катехизиса), że iPhone to dzieło szatana (что айфон — это творение сатаны; *dzieło, с* — творение; произведение; работа; труд; *szatan, м* — сатана, дьявол, шайтан).

— Hmm, naprawdę (хм, серьезно; *naprawdę* — действительно; *seriously/всерьез; правда*)? A dała na to jakiś dowód (а привела: «дала на это» какой-то аргумент; *dowód, м* — доказательство, аргумент; *dowód /osobisty/* — внутренний польский паспорт)?

— Oczywiście (разумеется; *oczywiście* — конечно; *разумеется; естественно; несомненно; само собой*)! Jak się go poleje wodą święconą (если его полить святой водой; *jak* — как; *если*), to przestaje działać (то он перестает работать)!

— Czego nauczyłeś się dziś w szkole? — pyta mama Jasia.

— Katechetka powiedziała nam, że iPhone to dzieło szatana.

— Hmm, naprawdę? A dała na to jakiś dowód?

— Oczywiście! Jak się go poleje wodą święconą, to przestaje działać!

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (польский язык), в подразделе «Тексты на польском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»